

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro*

Resumen: En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

Critical mini-dictionary and guide to usage

Abstract: Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language.

Palabras clave: lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos. **Key words:** medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2007; 8 (25): 3-14.

Cualquiera que use con cierta asiduidad mi *Diccionario crítico de dudas* para traductores médicos comprobará rápidamente que este diccionario, como cualquier otro, está incompleto. Son muchos los falsos amigos y dudas de traducción que deberían aparecer recogidos en él y brillan aún por su ausencia. Esto es algo que se me hace penosamente evidente cuantos más textos médicos leo en inglés y cuanto más traduzco a nuestro idioma; en mi borrador de trabajo, las dificultades de traducción pendientes de documentar y estudiar a fondo crecen de día en día, a un ritmo endemoniado que no me veo capaz de seguir. Pero lo intento, y hago lo que buenamente puedo. De hecho, procuro no dejar pasar un día sin añadir alguna entrada al diccionario, ampliar aquí, retocar allá y, en general, procurar que el *Diccionario crítico de dudas* sea cada vez más útil, eficaz y completo como instrumento práctico al servicio del redactor médico y del traductor científico de habla hispana.

Como ya hiciera en su momento con la segunda edición del 'libro rojo', me propongo aprovechar las páginas de *Panace@* para ir presentando a los lectores, en forma de entregas preliminares inéditas, algunos de los nuevos artículos o entradas —más de un centenar en esta primera entrega— que ten-

go previsto incorporar a la tercera edición. Agradeceré, por supuesto, cualquier sugerencia, comentario, crítica o varapalo a mis propuestas, ya sea en forma de carta pública a *Panace@* o enviados directamente a mi buzón electrónico particular.

acephaly (o acephalia). Aunque la RAE únicamente admite «acefalía», la forma correcta es 'acefalia', que es también la más usada entre médicos.

acid-fast. 1 Algunas bacterias (p. ej., micobacterias y nocardias), una vez teñidas con colorantes básicos, no se decoloran tras aplicarles una disolución alcohólica diluida en un ácido fuerte. Para referirse a ellas, en inglés es tradicional usar el calificativo *acid-fast*, mientras que en español solía utilizarse «ácido-alcohol-resistente» (o, más raramente, «alcohol-ácido-resistente»). Si tenemos en cuenta que es impropio de nuestra lengua el recurso a los sustantivos en función adjetiva y separados por guiones, la forma más apropiada debería ser 'resistente al alcohol ácido' o, en forma adjetivada, 'acidoalcoholorresistente' y 'alcoholoacidorresistente'. Puesto que estas dos últimas resultan poco prácticas por su longitud y complejidad, una buena alternativa puede ser, a semejanza de como

* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

se ha hecho en inglés, recurrir a la forma más breve ‘acidorresistente’. Ejs.: *acid-fast bacilli* o *acid-fast rods* (bacilos acidorresistentes, bacilos resistentes al alcohol ácido), *acid-fast bacteria* o *acid-fast organisms* (bacterias acidorresistentes, bacterias resistentes al alcohol ácido), *acid-fast stain* (tinción de Ziehl-Neelsen o tinción para bacterias acidorresistentes, según el contexto).

2 Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *acid-fast* (aplicado a las bacterias que, una vez teñidas, no pierden el color con una disolución alcohólica ácida) y *acid-proof* (aplicado a los materiales que resisten la acción corrosiva de los ácidos), mientras que en español usamos un mismo adjetivo, ‘acidorresistente’, con ambos significados; p. ej.: *acid-proof alloy* (aleación acidorresistente, aleación resistente a los ácidos), *acid-proof steel* (acero acidorresistente, acero resistente a los ácidos).

adulthood. Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *adulthood* (‘edad adulta’: período de la vida a partir del momento de máximo desarrollo físico, cuando se detiene el crecimiento) y *adulthood* (‘adulthood’: estado o condición del adulto). Otras posibilidades para traducir el inglés *adulthood* son ‘vida adulta’, ‘etapa adulta’ y, en ocasiones, ‘madurez’ o ‘mayoría de edad’.

albinic. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre el adjetivo *albinic* y el sustantivo *albino* (o *albiness*, para el femenino), mientras que en español ‘albino’ (‘albina’ para el femenino) funciona de forma indistinta como adjetivo y sustantivo.

amantidine. El nombre correcto de este conocido antivírico y antiparkinsoniano no es «amantidina», sino *amantidine* en inglés y ‘amantadina’ en español.

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con su derivado *rimantidine* (rimantadina), que se ve con frecuencia incorrectamente escrito «rimantidina» en inglés.

annulation (o annelation). No es ‘anulación’ (*annulment*, *cancellation*) ni ‘anhelación’ (*panting*), sino ‘anillación’, en referencia a la formación de anillos o a la fusión de un nuevo anillo a una molécula mediante la formación dos nuevos enlaces).

Algunos autores de habla inglesa pretenden restringir el uso del término *annulation* para designar solo la formación de un anillo a partir de uno o varios precursores acíclicos, y hablar de *annelation* para designar la fusión de un anillo añadido a otro ya existente, pero esta distinción no se ha impuesto en la práctica, en la que ambos términos suelen usarse en inglés como sinónimos estrictos.

Véase también la entrada *cyclization*, más adelante, en esta misma entrega.

arene. No es ‘arena’ (*sand*), sino ‘areno’: hidrocarburo que contiene al menos un anillo aromático.

ascaris. **1** En relación con lo comentado en PARULIS,* el nombre común de los nematodos del género *Ascaris* puede ser en español tanto ‘áscaris’ como ‘ascáride’ (¡nunca «ascaris» ni «ascari»!). Por motivos de precisión y claridad, propongo reservar ‘áscaris’ para traducir el inglés *ascaris* (nematodo del género *Ascaris*), y ‘ascáride’, para traducir el inglés *ascarid* (nematodo de la familia *Ascaridae*).

2 En español, tanto ‘áscaris’ como ‘ascáride’ son sustantivos femeninos, si bien el primero de ellos va precedido en el singular por los artículos *el* y *un*, aparentemente masculinos: ‘el áscaris’ y ‘un áscaris’ (pero ‘las áscaris’, ‘una larga áscaris’ y ‘el áscaris parásita’). Por desconocimiento, no obstante, es muy frecuente entre científicos usar ‘áscaris’ y ‘ascáride’ como si tuvieran género masculino.

atchoo! La onomatopeya del estornudo, utilizada con frecuencia para indicar un resfriado, no es en español «atchoo!», sino ‘¡achís!’ o, más raramente, ‘¡achús!’.

bechic. Para referirse al alivio terapéutico de la tos, el término más usado es *antitussive* en inglés y ‘antitusígeno’ en español. Pero como sinónimo culto, los médicos dudan entre *bechic* (‘béquico’, que es la forma de uso tradicional) y su antónimo aparente *antibecheic* (‘antibéquico’, etimológicamente más correcto a partir del griego βήξ, βηχός, ‘tos’).

biogeneric. Como ya sucedió en el terreno de la farmacia química tradicional, también en el ámbito de la biofarmacia comienzan a expirar las patentes de los primeros biofármacos innovadores y se avecina una avalancha de productos biológicos de imitación, que están recibiendo nombres muy distintos: *biocomparables*, *biogenerics*, *biosimilars*, *follow-on biologics (FOBs)*, *follow-on proteins (FOPs)*, *generic biopharmaceuticals*, *similar biological medicinal products*, etc. En español, la Agencia Europea de Medicamentos ha propuesto llamarlos oficialmente ‘medicamentos biológicos similares’, si bien coloquialmente se usa más ‘medicamentos biosimilares’ (o ‘biosimilares’ a secas). En los próximos años habrá que estar atentos a la evolución terminológica de este mercado que mueve anualmente muchos miles de millones de dólares.

blood fluke. Esta expresión inglesa se utiliza a veces en sentido amplio con el significado de ‘esquistosoma’, para referirse a cualquier trematodo del género *Schistosoma*. Pero puede verse usada también en sentido restringido, en cuyo caso la traducción más adecuada depende del calificativo acompañante; p. ej.: *Manson’s intestinal blood fluke (Schistosoma mansoni)*, *Oriental blood fluke (Schistosoma japonicum)*, *vesical blood fluke (Schistosoma haematobium)*.

botryomycoma. Inicialmente, los botriomicomas se consideraron micosis causadas por hongos del género *Botryomyces*; en la actualidad, no obstante, se ha descartado esta etiología, y el antiguo género *Botryomyces* ha desaparecido de la moderna taxonomía microbiológica. Por este motivo, hoy se desaconseja el término *botryomycoma* (botriomicoma), que tiende a sustituirse por *pyogenic granuloma* (granuloma piógeno), *telangiectatic granuloma* (granuloma telangiectásico) o *lobular capillary hemangioma* (hemangioma capilar lobulillar).

botryomycosis. Inicialmente, la botriomicosis se consideró una micosis causada por hongos del género *Botryomyces*; en la actualidad, no obstante, se sabe con certeza que esta afección es en realidad de origen bacteriano (y

el antiguo género *Botryomyces* ha desaparecido de la moderna taxonomía microbiológica). Pese a ello, los médicos de todo el mundo siguen hablando de *botryomycosis* (botriomicosis) sin que ello sea, al parecer, motivo de confusión.

branch. Tanto en inglés como en latín disponen de una sola palabra —*branch*, en el caso del inglés; *ramus*, en el del latín— para referirse a las ramificaciones de las arterias, a las de las venas y a las de los nervios. En español, en cambio, ha sido tradicional distinguir entre ‘rama’ (para las ramificaciones de los vasos sanguíneos: arterias o venas) y ‘ramo’ (para las ramificaciones nerviosas).

Véase, a modo de ejemplo, la diferencia existente entre *anterior branch of obturator artery* (rama anterior de la arteria obturatriz) y *anterior branch of obturator nerve* (ramo anterior del nervio obturador), o entre *tonsillar branch of facial artery* (rama amigdalina de la arteria facial) y *tonsillar branch of glossopharyngeal nerve* (ramo amigdalino del nervio glossofaríngeo).

cardiac vein. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *veins of heart* (término genérico para referirse a cualquier vena que recoge la sangre del corazón, incluido el seno coronario; corresponde a las *venae cordis* de la terminología anatómica internacional) y *cardiac veins* (término específico para referirse a algunas de las venas más importantes del corazón; corresponde a las *venae cardiacae* de la terminología anatómica internacional). En español, la traducción literal por ‘venas del corazón’ y ‘venas cardíacas’ es de lo más confusa, puesto que el lector interpreta ambas expresiones como si fueran sinónimos estrictos.

En la nomenclatura anatómica española tradicional, lo habitual era llamar ‘venas del corazón’ o ‘venas cardíacas’ a las *veins of heart* del inglés, y ‘venas coronarias’ a las principales *cardiac veins* del inglés; p. ej.: *great cardiac vein* (vena coronaria mayor o gran vena coronaria, con más frecuencia que ‘vena cardíaca magna’), *middle cardiac vein* (vena coronaria media o vena cardíaca media), *small cardiac vein* (vena coronaria menor, con más frecuencia que ‘vena cardíaca menor’).

Si traducimos *cardiac vein* por ‘vena cardíaca’, no obstante, en las expresiones *anterior cardiac veins* (venas cardíacas anteriores) y *smallest cardiac veins* (venas cardíacas mínimas o venas de Tebesio).

centripetal distribution. Los médicos no se ponen de acuerdo a la hora de calificar un exantema como de distribución centrífuga o centrípeta.

Hay quienes, a la hora de elegir el término descriptivo, dan preferencia a la zona corporal más afectada inicialmente; para ellos, el exantema de la viruela muestra *centrifugal distribution* (pues las lesiones son más numerosas en las partes acras de las extremidades), y el de la varicela, *centripetal distribution* (pues las lesiones son más numerosas en el tronco).

Otros, en cambio, dan preferencia a la progresión de las lesiones con el tiempo, de modo que para ellos el exantema de la viruela muestra *centripetal distribution*

(pues progresa desde las partes acras hacia el tronco), y el de la varicela, *centrifugal distribution* (pues progresa desde el tronco hacia las extremidades).

Para evitar confusiones, recomiendo evitar los términos ‘centrífugo’ y ‘centrípeta’ en la descripción de un exantema, y en su lugar especificar claramente la localización y la evolución de las lesiones.

chromoblastomycosis. Inicialmente bautizada como ‘cromoblastomicosis’ por creerse ocasionada por blastomicetos, hoy sabemos que esta micosis subcutánea está en realidad causada por cromomicetos u hongos dimórficos negros. En la actualidad, pues, se prefiere la denominación *chromomycosis* (cromomicosis), si bien en la práctica este nombre no ha conseguido desplazar todavía al tradicional de *chromoblastomycosis* (cromoblastomicosis).

colonial. Como adjetivo que expresa relación con las colonias y la colonización, el término *colonial* designa realidades muy distintas en Canadá, en Cuba, en África o en Australia. Aunque su valor cronológico exacto varía considerablemente de un país a otro, en inglés el uso más frecuente de *colonial* es para expresar relación con las trece colonias británicas en lo que hoy es la costa nororiental de los Estados Unidos, y viene a equivaler a los siglos XVII y XVIII. En los países de habla hispana, en cambio, el uso más frecuente de ‘colonial’ es para expresar relación con las posesiones españolas en el Nuevo Mundo, en un período que va, en la mayor parte de los casos, desde comienzos del siglo XVI hasta principios del siglo XIX.

complex, to. Tanto el sustantivo inglés *complex* como el español ‘complejo’ poseen dos acepciones científicas principales: una química y otra psicológica. Curiosamente, el español se ha dotado de un verbo específico (‘acomplejar’ o ‘acomplejarse’) solo para la segunda de estas acepciones, mientras que el inglés se ha dotado de un verbo específico (*to complex*) solo para la primera.

Así las cosas, en inglés recurren habitualmente a una perífrasis para traducir nuestros verbos ‘acomplejar’ (*to give a complex*) y ‘acomplejarse’ (*to get a complex*), mientras que en español recurrimos habitualmente a una perífrasis para traducir el verbo inglés *to complex* (formar complejos).

Nota: Por influencia del inglés, algunos químicos de habla hispana usan en los textos más especializados tanto el verbo ‘complejar’ como el correspondiente adjetivo verbal ‘complejado’, que resultan extraños para la mayoría de los médicos y científicos de habla hispana. Personalmente, desaconsejo las frases del tipo de «los iones metálicos se complejan con el quelante» (prefiero escribir “los iones metálicos forman complejos con el quelante”), «oligoelementos en forma complejada» (prefiero escribir “oligoelementos en forma de complejos”) o «hierro complejado con aminoácidos» (prefiero escribir “hierro en complejo con aminoácidos”).

cordate. No deben confundirse los adjetivos ingleses *chordate* (‘cordado’: metazoo con notocordio) y *cordate* (‘cordiforme’: en forma de corazón).

crystallin. No debe confundirse el adjetivo inglés *crystalline* ('cristalino': parecido al cristal) con el sustantivo inglés *crystallin* ('cristalina': globulina presente en el cristalino del ojo). Ni deben confundirse tampoco cualquiera de ellos con el sustantivo español 'cristalino', que en inglés se dice *lens* (forma abreviada de *crystalline lens*).

cubital fossa. En relación con lo comentado en CUBITAL,* en inglés suelen distinguir claramente entre *cubital fossa* ('flexura del codo': depresión en la cara anterior de la extremidad superior, en la flexión del codo; corresponde a la *fossa cubitalis* de la terminología anatómica internacional) y *ulnar fossa* ('fosa cubital' o 'fosa coronoidea': en la epífisis distal del húmero, para alojar la apófisis coronoideas del cúbito con el antebrazo en flexión; corresponde a la *fossa coronoidea* de la terminología anatómica internacional).

cyclization. 1 En español no decimos «ciclización», sino 'ciclación', que es más breve; p. ej.: *dehydrocyclization* (deshidrociclación).

2 No debe confundirse *cyclization* ('ciclación': formación de un anillo a partir de una cadena, por formación de un nuevo enlace) con *annulation* ('anillación': fusión de un nuevo anillo a una molécula, por formación de dos nuevos enlaces).

Delhi belly (o Bali belly). Expresiones coloquiales aliterativas utilizadas como sinónimo de TRAVELER'S DIARRHEA,* para referirse a cualquier diarrea o enteritis infecciosa aguda que aqueja a un turista (sobre todo si visita algún país asiático).

deliriant. 1 En español no decimos «delirante», sino 'delirante'. 2 Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *deliriant* (capaz de producir delirio, en el sentido de síndrome confusional), *delirious* (que padece delirio, en el sentido de síndrome confusional) y *delusional* (perteneciente o relativo al delirio, en el sentido de ideas delirantes), mientras que en español usamos un mismo adjetivo, 'delirante', con los tres significados.

dengue fever. En español no decimos «fiebre dengue», sino 'dengue' a secas. Otros sinónimos ingleses para referirse a esta enfermedad epidémica tropical son: *Aden fever*, *bouquet fever*, *breakbone fever*, *dandy fever*, *date fever*, *dengue hemorrhagic fever*, *polka fever* y *solar fever*. Por motivos de uniformidad, conviene usar siempre en español la forma 'dengue' y evitar otros sinónimos arcaicos que esta enfermedad recibió en nuestro idioma, como 'fiebre quebrantahuesos', 'fiebre de los siete días', 'fiebre de Cavite', 'escarlatina reumática' o 'calentura roja'.

Véase también la entrada siguiente.

dengue hemorrhagic fever. No debe confundirse *dengue hemorrhagic fever* ('dengue' o 'dengue clásico'; es uno de los muchos sinónimos ingleses para designar el dengue clásico, como acabo de señalar en la entrada anterior) con *hemorrhagic dengue* ('dengue hemorrágico', que es una forma más grave del dengue, descrita en Filipinas y el sureste asiático).

devastating. Recomendando precaución con su traducción acrítica por 'devastador' (que en español suele aplicarse solo

a guerras o catástrofes), pues con frecuencia es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción, como 'tremendo' (aplicado a un golpe o a una pérdida), 'terrible' (aplicado a una enfermedad o a una noticia), 'demoledor' (aplicado a un informe o a una crítica), 'aplastante' (aplicado a una derrota o a la lógica), 'apabullante' (aplicado a una fuerza o a una superioridad), 'irresistible' (aplicado al encanto o a la belleza de una persona), etcétera.

Diocetophyma. Incluso entre especialistas, son mayoría los que escriben de forma errónea el nombre de este género de nematodos. Según la Comisión Internacional de Nomenclatura Zoológica, la forma correcta no es «*Diocetophyma*», sino *Diocetophyme*; p. ej.: *Diocetophyma renale* (la forma correcta es *Diocetophyme renale*).

disorientation in space. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *disorientation in place* ('desorientación espacial': desubicación del lugar físico) y *disorientation in space* o *spatial disorientation* ('vértigo aeroespacial': incapacidad de un piloto aeronáutico para determinar su posición espacial con respecto a la superficie terrestre).

district court. [EE. UU.] En los Estados Unidos existen dos tipos de *district courts*:

1 *Federal District Court* (tribunal federal de primera instancia), en número de uno a cuatro por cada estado, es el tribunal competente para entender en primera instancia los asuntos federales. Su equivalente español aproximado sería la 'audiencia territorial'.

2 *State District Court* (tribunal estatal de primera instancia) es el tribunal competente para entender en primera instancia los asuntos civiles y penales que son competencia de cada estado. Su equivalente español aproximado sería la 'audiencia provincial'.

Donovania. Este género de bacterias ha cambiado de nombre; en la nomenclatura microbiológica moderna no se llama ya «*Donovania*», sino *Calymmatobacterium*; p. ej.: *Donovania granulomatis* (en la actualidad, *Calymmatobacterium granulomatis*).

dotted line. En los gráficos de los textos médicos, es frecuente utilizar tres tipos básicos de líneas, que en inglés llaman *solid line* (línea continua), *dotted line* (línea de puntos o línea punteada) y *broken line* o *dashed line* (línea discontinua, línea de trazos o línea interrumpida).

drug-eluting stent (también *DES*, *drug-coated stent*, *drug-releasing stent* o *medicated stent*). En la actualidad se distinguen dos tipos principales de endoprótesis vasculares (mejor que «stents»; v. STENT*). Las primeras eran de acero (o, posteriormente, de aleación de cromo y cobalto), pero hoy se usan cada vez más las endoprótesis vasculares más complejas (y caras) formadas por un soporte metálico, uno o más fármacos (generalmente de acción antiproliferativa local) y un polímero para garantizar la liberación sostenida de los fármacos.

Las endoprótesis del primer tipo se llamaron en un principio *stents* a secas (puesto que no había otros), pero hoy se conocen como *bare metal stents* o, en español, 'endoprótesis (vasculares o coronarias) metálicas', para

distinguir las de las modernas *drug-eluting stents* o, en español, ‘endoprótesis (vasculares o coronarias) farmacoadactivas’.

ear tube. No deben confundirse los términos ingleses *ear tube* (tubo de drenaje o tubo de ventilación, según el contexto, implantados a través de la membrana timpánica), *ear canal* (conducto auditivo externo) y *auditory tube* (trompa de Eustaquio, trompa auditiva).

enterobacter. En inglés distinguen claramente entre *enterobacter* (bacteria del género *Enterobacter*; forma el plural en *enterobacters*) y *enterobacterium* (bacteria de la familia *Enterobacteriaceae*; forma el plural en *enterobacteria*), mientras que en español el término ‘enterobacteria’ suele usarse con ambos sentidos, lo cual entraña un grave riesgo de confusión, puesto que el contexto rara vez permite desambiguar el término.

Entre los médicos que son conscientes de este problema, unos prefieren reservar el término ‘enterobacteria’ para el género *Enterobacter* y utilizar ‘enterobacteriácea’ para la familia *Enterobacteriaceae*; otros, en cambio, prefieren reservar el término ‘enterobacteria’ para la familia *Enterobacteriaceae* y utilizar ‘enterobácter’ (con plural ‘enterobacteres’ o plural invariable) para el género *Enterobacter*.

explant, to. La formación del verbo ‘explantar’, sobre el modelo previo de ‘implantar’, no plantea mayores problemas en español. Pero sí suele plantear problemas delimitar su significado, pues este verbo se está utilizando en la actualidad, tanto en inglés como en español, con tres acepciones bien distintas: *a*) transferir un órgano o un tejido vivo a un medio nutritivo artificial para observar su evolución; *b*) extraer un órgano o un tejido vivo para trasplantarlo a otra persona, y *c*) extraer un implante.

extramedullary. En relación con lo comentado en MEDULLAR,* el adjetivo inglés *extramedullary* puede tener dos significados que en español distinguimos claramente:

1 Extramedular (situado fuera de la médula ósea).

2 Extrabulbar (situado fuera del bulbo raquídeo).

false ribs. Tradicionalmente, se consideraban *false ribs* o ‘costillas falsas’ las cinco últimas costillas, que no tienen unión cartilaginosa directa con el esternón. Algunos médicos, no obstante, consideran *false ribs* solo las tres primeras de ellas, pues llaman a las dos últimas *floating ribs* o ‘costillas flotantes’. Según la nomenclatura tradicional, las dos costillas flotantes son un subtipo de costilla falsa, y no una categoría aparte.

female genital cutting (FGC). Como ocurre con otras muchas prácticas culturales, rituales o religiosas, la práctica consistente en la escisión parcial o total de los genitales externos en las niñas (frecuente en algunos países africanos) tiene multitud de sinónimos que no son en absoluto intercambiables.

La expresión *female circumcision* (circuncisión femenina) es de origen coloquial, muy gráfica y se usa ampliamente, pero la rechazan tanto los partidarios de la claridad y la precisión del lenguaje científico, por con-

siderarla incorrectamente formada y confusa (v. FEMALE CIRCUMCISION*), como, sobre todo, los defensores de la circuncisión masculina (entre otros, un gran número de médicos judíos y musulmanes).

La expresión *female genital mutilation* o *FGM* (mutilación genital femenina), es la de uso preferido entre quienes condenan tajantemente esta práctica y la consideran contraria a los derechos humanos. Desde 1990, esta fue la denominación oficialmente recomendada por todos los organismos dependientes del sistema de las Naciones Unidas. Tiene el inconveniente de que restringe el uso de *genital mutilation* (mutilación genital) a la mutilación genital por motivos culturales y solo en el sexo femenino, cuando muchos médicos consideran que, en propiedad, el término ‘mutilación genital’ debería aplicarse asimismo a la circuncisión y a las operaciones de cambio de sexo en los transexuales. El principal motivo de rechazo a la expresión *female genital mutilation*, no obstante, ha sido de carácter político; y es que la expresión resultaba ofensiva en la mayor parte de los países con tradición de mutilación genital femenina y dificultaba la actuación local de las entidades que buscan erradicar tal práctica.

Por este motivo, las Naciones Unidas han dado marcha atrás y desde 1999 recomiendan oficialmente utilizar el eufemismo político *female genital cutting* en busca de un término más culturalmente neutro. En español, se ve ya el calco «corte genital femenino», pero es sin duda mucho mejor hablar de ‘ablación genital femenina’ (en ocasiones abreviado a ‘ablación femenina’ o incluso, si el contexto lo permite, a ‘ablación’ a secas), que es un término claro, preciso, correctamente formado, con larga tradición en nuestra lengua y ampliamente usado ya en todos los registros del lenguaje.

femicide. 1 Para referirse a la muerte violenta de una mujer, en inglés han formado *femicide* a partir de *female homicide* (o bien a partir del arcaísmo inglés *feme*, aún usado en contextos jurídicos), mientras que en español hemos formado más correctamente ‘feminicidio’ (y no «femicidio») a partir del latín *femina* (o bien, más raramente, el híbrido grecolatino ‘ginecidio’, por oposición a ‘androcidio’).

No debe confundirse con *uxoricide* (uxoricidio), que hace referencia a la muerte violenta de la esposa a manos del marido (del latín *uxor*, *uxoris*, ‘esposa’). Esta confusión es especialmente frecuente en español, donde la palabra ‘mujer’ puede significar tanto ‘hembra de la especie humana’ como ‘esposa’.

En inglés, y de forma parecida a lo comentado en GENDER VIOLENCE* y SEXISM*, es relativamente frecuente el uso de *gendercide* como si fuera sinónimo de *femicide*.

2 Obsérvese que, según lo comentado en -CIDE,* el inglés *femicide* puede tener dos significados que en español distinguimos claramente: ‘feminicidio’ (muerte violenta dada a una mujer) y ‘feminicida’ (persona que mata a una mujer).

3 El uso del neologismo *femicide* se ha visto potenciado en inglés por la moderna visión feminista del lenguaje y por la restricción impropia del término *homicide* para designar solo la muerte violenta de un hombre varón, cada vez más frecuente en inglés y consecuencia directa de la ignorancia del latín. Téngase en cuenta que el latín, a diferencia del inglés o del español, distinguía claramente entre *homo* ('hombre' en el sentido de 'ser humano' o 'persona') y *vir* ('hombre' en el sentido de 'varón'). Recomendando, pues, utilizar 'homicidio' como término amplio para referirse a la muerte violenta de una persona, y 'feminicidio' y 'viricidio' como términos restringidos para referirse a la muerte violenta de una mujer o de un varón, respectivamente.

fill, to. Verbo polisémico, cuya traducción depende en cada caso del contexto; puede ser 'llenar' (un recipiente o un espacio), 'rellenar' (un hueco o un formulario), 'despachar' (un pedido), 'cubrir' (una vacante), 'ocupar' (un puesto de trabajo o una cátedra), 'desempeñar' (un papel) o 'satisfacer' (una necesidad o un requisito), entre otras posibilidades de traducción.

En el ámbito de los textos médicos, son especialmente frecuentes:

a) En un contexto odontológico, la expresión *to fill a tooth*, que significa 'empastar' o 'hacer un empaste' (en el Cono Sur, 'emplomar').

b) En un contexto medicofarmacéutico, *to fill an order* o *to fill a prescription*, que no es «rellenar una receta» (labor del médico), sino 'despachar una receta' o 'despachar un medicamento' (labor del farmacéutico).

flavivirus. Forma incorrecta, pero relativamente frecuente, de *flavivirus* (flavivirus).

force. En español es cada vez más frecuente el uso anglicado de «fuerza» en el sentido de 'grupo de personas' o 'personal'; p. ej.: *clerical force* (personal de oficina), *sales force* (personal de ventas, si bien se ve cada vez más el anglicismo «fuerza de ventas»), *task force* (grupo de trabajo o grupo de estudio, mejor que «fuerza operativa»).

frigorie. Por lo confuso del nombre 'frigoría', no es raro encontrar quienes creen, incluso entre científicos, que la frigoría es una unidad de energía térmica negativa (algo así como una 'caloría negativa' para medir el frío). En realidad, la frigoría es una unidad de velocidad de refrigeración, no admitida por el Sistema Internacional de Unidades, equivalente a 1 kcal/h o, lo que es lo mismo, aprox. 4,187 kJ/h.

gluteal fold (o gluteal furrow). Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Surco glúteo: uno a cada lado, separa el muslo de la región glútea y limita las nalgas por debajo cuando la articulación coxofemoral está en extensión. Corresponde al *sulcus glutealis* de la terminología anatómica internacional.

2 Hendidura interglútea o pliegue interglúteo: en la línea media, separa la región glútea izquierda de la derecha, y

alberga el ano. Corresponde a la *crena analis* de la terminología anatómica internacional. Sinónimos ingleses: *anal cleft*, *clunial cleft*, *gluteal cleft*, *intergluteal cleft* y *natal cleft*.

graffiti. En referencia al escrito o dibujo popular trazado sobre una pared, alternan en español las formas 'pintada' (admitida por la RAE en esta acepción desde 1984), 'graffito' (admitida por la RAE en esta acepción desde 1970) y 'graffiti' (aún no admitida por la RAE, pero igualmente válida).

Si, por el motivo que fuere, alguien prefiere utilizar, también en español, directamente la palabra italiana, debería hacerlo en cursiva y teniendo bien presente que *graffiti* es tan solo el plural de *graffito*. La forma «graffitis», muy frecuente en español, es incorrecta (¡y no digamos ya las formas «grafittis» y «graffittis!»). En español podemos escribir, pues, 'una pintada', 'las pintadas', 'un graffito', 'los graffitos', 'un graffiti', 'los graffitis', 'un *graffito*' o 'los *graffiti*', pero no «un graffiti», «los graffitis», «los graffitos» ni «los graffiti».

grant. En inglés es frecuente distinguir claramente entre *fellowship* o *scholarship* (ayuda económica para cubrir el sueldo de un puesto de estudios o investigación, que viene a corresponder más o menos a nuestro concepto de 'beca') y el concepto más amplio de *grant* (ayuda económica para cubrir cualquier tipo de gastos derivados de un proyecto de investigación, que viene a corresponder más o menos a nuestros conceptos de 'subvención', 'ayuda' o 'financiación').

Great Rift Valley. La traducción habitual como «Gran Valle del Rift» es anglicismo patente por ignorancia de que Rift no es el nombre de ningún río ni ningún otro nombre geográfico (ni tiene nada que ver tampoco con el Rif marroquí), sino el sustantivo común *rift*, que en inglés significa 'grieta', 'fisura', 'cisura', 'ruptura' o, en geología, 'falla'. Para dar nombre a la gran falla geológica de casi 5000 km de longitud que discurre desde Mozambique hasta el Mar Rojo y el valle del Jordán, pues, nada más lógico que llamarla *Great Rift Valley* en inglés, sí, pero 'Valle de la Gran Falla' en español.

Idénticas consideraciones cabe hacer en relación con la *Rift Valley fever*, descrita en el África oriental y que en español deberíamos haber llamado 'fiebre del Valle de la Gran Falla' (o, si preferimos un nombre más descriptivo, 'hepatitis bunyavírica').

guillotine. En contextos médicos, no es la guillotina, sino una forma abreviada de *tonsil guillotine*, instrumento quirúrgico que nosotros llamamos 'amigdalótomo'.

half-value layer (o half-value depth). Para referirnos a la profundidad en la que la energía inicial administrada se reduce a la mitad, por absorción en los tejidos, en español no decimos «capa de valor medio», «profundidad de medio valor» ni nada por el estilo, sino 'capa de hemirreducción' o 'espesor de hemirreducción'.

heat unit. Puede tener tres significados bien distintos:

1 [EE. UU.] Sinónimo estadounidense de BRITISH THERMAL UNIT:* energía térmica necesaria para aumen-

tar en 1 °F la temperatura de una libra de agua. Equivale aproximadamente a 1,055 kJ o, lo que es lo mismo, 252 calorías.

2 Forma abreviada de *Celsius heat unit* o *centigrade heat unit*: energía térmica necesaria para aumentar en 1 °C la temperatura de una libra de agua a presión atmosférica. Equivale aproximadamente a 1,899 kJ o, lo que es lo mismo, 453,59 calorías.

3 Forma abreviada de *Scoville heat unit* (unidad de Scoville), utilizada para medir el grado de picor de un chile o ají.

human medicine. En relación con lo comentado en VETERINARY MEDICINE,* la ciencia (o el arte) de prevenir y curar las enfermedades humanas no se llama en español «medicina humana», sino ‘medicina’ a secas. Ej.: *Bacterial vaccines, cytokines, hormones and other biologicals used in human and veterinary medicine* (vacunas bacterianas, citocinas, hormonas y otros productos biológicos utilizados en medicina y veterinaria).

hyperisotonic. Desaconsejo vivamente en español el calco disparatado «hiperisotónico» con el sentido de ‘hipertónico’. Por definición, la partícula de origen griego ‘iso-’ es incompatible tanto con ‘hiper-’ como con ‘hipo-’.

Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con su antónimo *hypoisotonic* (hipotónico).

-ian. **1** En inglés usan muchísimo esta terminación para formar adjetivos a partir de nombres propios que en español, con frecuencia, no se adjetivan: *Eustachian tube* (trompa de Eustaquio, trompa auditiva), *Fallopian tube* (trompa de Falopio, trompa uterina), *Gasserian ganglion* (ganglio de Gasser), *Glaserian fissure* (cisura de Glaser), *Graafian follicle* (foliculo de De Graaf, foliculo ovárico maduro), *Hutchinsonian teeth* (dientes de Hutchinson), *Langerhansian adenoma* (adenoma de Langerhans, adenoma insular), *Meibomian gland* (glándula de Meibomio), *Morgagnian cataract* (catarata de Morgagni), *Mullerian duct* o *Müllerian duct* (conducto de Müller, conducto paramesonérfico), *Nabothian cyst* o *Nabothian follicle* (huevo de Naboth), *Pacchionian granulations* (granulaciones de Pacchioni), *Pacinian corpuscles* (corpúsculos de Pacini), *Sylvian aqueduct* (acuoducto de Silvio), *Thebesian valve* (válvula de Tebesio, válvula del seno coronario), *Varolian bridge* (puente de Varolio, protuberancia), *Zeisian glands* (glándulas de Zeis, glándulas sebáceas de los párpados).

2 Ello no obsta, por supuesto, para considerar correcta la adjetivación de nombres propios con la terminación ‘-iano’, también en español, en los casos respaldados por el uso: *Brownian motion* (movimiento browniano), *Freudian* (freudiano), *Gaussian distribution* (distribución gaussiana, distribución de Gauß), *Haversian lamella* (lámina de Havers, lámina haversiana), *Mendelian genetics* (genética mendeliana), *Napierian logarithm* (logaritmo neperiano), *Parkinsonian tremor* (temblor parkinsoniano), *Wallerian degeneration* (degeneración walleriana, degeneración de Waller), *Wormian bones* o *Wormian ossicles* (huesos wormianos). Obsérvese que los adjetivos,

incluso los derivados de un nombre propio, se escriben siempre con minúscula inicial en español.

inferior extensor retinaculum. En esta expresión inglesa, *extensor* no corresponde al adjetivo singular ‘extensor’, sino al sustantivo plural ‘extensores’ (en el sentido de ‘músculos extensores’). La traducción correcta, pues, no es «retináculo extensor inferior», sino ‘retináculo inferior de los extensores (del tarso)’, que es muy distinto. Entre nosotros sigue siendo aún más frecuente, no obstante, el nombre ‘ligamento cruciforme de la pierna’ que recibía esta estructura en la nomenclatura anatómica española tradicional.

influenzal pneumonia. Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Neumonía gripal; esto es, neumonía primaria causada por el virus de la gripe o neumonía secundaria (vímica o bacteriana) a una infección gripal.

2 Neumonía por *Haemophilus influenzae*.

Para evitar confusiones, algunos autores reservan el término *influenzal pneumonia* para la segunda acepción y llaman *influenza pneumonia* a la primera, pero esta distinción no está generalizada en inglés.

intercomparison. El calco «intercomparación» es redundante en español, y puede traducirse sin problemas por ‘comparación’ a secas; si se compara A con B, es obvio que al mismo tiempo se está comparando también B con A.

intestinal fluke. Esta expresión inglesa se utiliza a veces en sentido amplio para referirse a cualquier trematodo intestinal o duela intestinal; pero puede verse usada también en sentido restringido, en cuyo caso la traducción más adecuada depende del calificativo acompañante; p. ej.: *Egyptian intestinal fluke* (*Heterophyes heterophyes*), *large intestinal fluke* (*Fasciolopsis buski*), *small intestinal fluke* (*Heterophyes heterophyes*).

Jonnesco. Como muchos de sus compatriotas de la época, el anatomista y cirujano rumano Thoma Ionescu (1860-1926) se formó en Francia y publicó ampliamente en francés con el nombre afrancesado Thomas Jonnesco. No es nada raro, pues, verlo todavía hoy citado como «Jonnesco» no solo en francés, sino también en inglés (y, por consiguiente, en español). Parece más lógico referirse a él por su apellido rumano original, ‘Ionescu’, que siguió usando hasta su muerte; p. ej.: *Jonnesco’s fold* (pliegue de Ionescu, pliegue parietoperitoneal), *Jonnesco’s fossa* (fosa de Ionescu, fosa duodenoyeyunal, receso duodenal superior).

karyology. Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *karyology* (rama de la citología que se ocupa del estudio del núcleo celular) y *cariology* (rama de la odontología que se ocupa del estudio, el diagnóstico, la prevención y el tratamiento de la caries), mientras que en español usamos una misma palabra, ‘cariología’, con ambos significados.

labial. En relación con lo comentado en LABIA,* el adjetivo español ‘labial’ se emplea de forma casi exclusiva para expresar relación con los labios (de la boca, se sobrentiende), mientras que en inglés *labial* se usa a menudo para expresar relación con los labios mayores o menores

de la vulva (pues para expresar relación con los labios usan también *lip* antepuesto; p. ej.: *lip herpes*, ‘herpes labial’). Ej.: *labial adhesions* o *labial agglutination* (sinequia vulvar, sinequia [o adherencia] de los labios menores).

lean manufacturing (o lean production). Este nombre ha dado en inglés a la doctrina comercial que busca optimizar los procesos de fabricación para reducir al mínimo todos los recursos necesarios —incluido el tiempo—; para ello, se insiste en la necesidad de identificar y eliminar todas las actividades consideradas superfluas, que no añaden valor, en una empresa, en los procesos de diseño, producción, distribución o relaciones con los clientes.

En español, la traducción que más se ve es ‘fabricación (o producción) ajustada’, pero resulta poco intuitiva para quien se encuentra con esta expresión por primera vez. En la mayor parte de los casos, es preferible su traducción por términos más claros, como ‘fabricación optimizada’, ‘fabricación eficiente’ o ‘fabricación sin despilfarros’.

liquid ecstasy. Obsérvese que esta droga de diseño no guarda relación química ni farmacológica con el éxtasis o ECSTASY* (que es la 3,4-metilendioximetanfetamina o MDMA). La droga coloquialmente llamada ‘éxtasis líquido’ no es éxtasis en formulación líquida, sino una droga totalmente distinta, que recibe el nombre químico de *gamma-hydroxybutyrate* o, en español, ‘ γ -hidroxibutirato’ (GHB).

En inglés puede verse también la forma siglada *GHB* y multitud de nombres jergales, como *blue nitro*, *easy lay*, *fantasy*, *G*, *gamma-0*, *Georgia home boy*, *grievous bodily harm* (por extensión humorística de su sigla química), *liquid*, *liquid E*, *liquid X*, *organic quaalude* y *soap*.

liver fluke. 1 En la mayor parte de los textos médicos, la expresión *liver fluke* se usa en sentido restringido para referirse a la gran duela hepática o *Fasciola hepatica*.

2 Puede verse también, no obstante, usada en sentido amplio, referida a cualquier trematodo hepático o duela hepática; en este caso, la traducción más adecuada depende del calificativo acompañante; p. ej.: *cat liver fluke* (*Opisthorchis felineus*), *Chinese liver fluke* (*Clonorchis sinensis*), *sheep liver fluke* (*Fasciola hepatica*).

mandrin. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *mandrin* (vástago o hilo metálico que se introduce en una sonda o en una aguja para aumentar su resistencia o impedir que se obstruya), *mandrel* o *mandril* (vástago metálico para sujetar los discos de pulido y otros instrumentos abrasivos, en un torno odontológico) y *mandrill* (primate de la especie *Mandrillus sphinx*), mientras que en español usamos una misma palabra, ‘mandril’, con los tres significados.

melting. Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *melting* (conversión de un sólido en un líquido) y *fusion* (reducción de dos o más cosas diferentes a una sola), mientras que en español usamos un mismo término, ‘fusión’, para designar ambos conceptos. Los traductores o redactores científicos deben prestar atención para que al

lector le quede claro siempre en qué sentido se está usando en español el sustantivo ‘fusión’.

menopause. En sentido estricto, cabe distinguir claramente entre *menopause* (‘menopausia’: cese permanente de la menstruación femenina por detención del ciclo ovárico, por lo general entre los 45 y los 50 años) y *climacteric* (‘climaterio’: período crítico acompañado de manifestaciones endocrinas, neurovegetativas, genitales y psíquicas secundarias al cese de la actividad gonadal, tanto en la mujer como en el hombre). En la práctica, no obstante, es frecuente utilizar los términos ‘menopausia’ y ‘climaterio (femenino)’ como si fueran sinónimos estrictos, tanto en español como en inglés.

-metra. Todos los tecnicismos de origen griego que incorporan este formante son en español palabras llanas y de género femenino; p. ej.: *haematometra* o *hematometra* (la hematometra, en lugar de «el hematómetro»), *hydrometra* (la hidrometra, en lugar de «el hidrómetro»), *mucometra* (la mucometra, en lugar de «el mucómetro»), *pneumometra* (la neumometra, en lugar de «el neumómetro»), *pyometra* (la piometra, en lugar de «el piómetro»).

micelle. No debe confundirse *micelle* (‘micela’: partícula coloidal formada por agrupación de pequeñas moléculas) con *mycelium* (‘micelio’: parte vegetativa de los hongos, formada por una masa de hifas).

mild-to-moderate. Dado que la intensidad de una enfermedad o de un efecto secundario se clasifica en tres categorías (*mild*, *moderate* y *severe*), en español solo tendría sentido introducir la preposición ‘a’ entre *mild* y *severe*, para indicar un intervalo. En inglés, en cambio, es habitual escribir *mild-to-moderate disease* cuando lo que en realidad están diciendo es ‘enfermedad (de intensidad) leve o moderada’, y *moderate-to-severe disease* cuando lo que en realidad están diciendo es ‘enfermedad (de intensidad) moderada o grave’.

nocuous. Para expresar que algo no hace daño, en español decimos ‘inocuo’; pero en el caso de su antónimo, para expresar que algo sí hace daño, no decimos «nocuo», sino ‘nocivo’ (o también, claro está, ‘dañino’ o ‘perjudicial’).

Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con el sustantivo derivado *nocuity* (nocividad).

null hypothesis. En el lenguaje estadístico, parece haberse impuesto ya el calco directo «hipótesis nula» para lo que en realidad hubiéramos debido llamar ‘hipótesis de diferencia nula’ o ‘hipótesis de nulidad’. No se trata, en efecto, de ninguna hipótesis nula, sino de la hipótesis según la cual los grupos comparados en un estudio no muestran ninguna diferencia en cuanto a un criterio de valoración determinado.

ocean. [EE. UU.] España está bañada por dos mares —Canabático y Mediterráneo— y un océano —Atlántico—, mientras que los Estados Unidos están bañados por dos océanos —Atlántico y Pacífico—. Es comprensible, pues, que en el inglés norteamericano usen con frecuencia los términos *ocean* y *oceanic* para decir sencillamente ‘mar’, ‘marino’ o ‘marítimo’. Ejs.: *ocean farming* (maricultura), *ocean floor* (fondo marino), *ocean route* (vía

marítima, ruta marítima), *ocean shipment* (cargamen to marítimo), *ocean transportation* (transporte marítimo), *oceanic fishing* (pesca de altura).

orthorexia. En 1997, el estadounidense Steven Bratman acuñó el neologismo *orthorexia nervosa* (v. el entremés de la pág. 41), sobre el modelo de *anorexia nervosa*, para referirse a la obsesión enfermiza por la ingestión de alimentos considerados saludables o que reciben la denominación de ecológicos; se trata, pues, de una obsesión no por la cantidad de comida ingerida, sino por su calidad.

Del mismo modo que sucedió con ANOREXIA,* no obstante, en inglés acortaron rápidamente en la práctica el término *orthorexia nervosa* a *orthorexia* a secas. Desaconsejo este proceder en español, pues puede ser muy útil mantener la distinción entre ‘ortorexia’ (alimentación saludable y equilibrada) y ‘ortorexia nerviosa’ (obsesión enfermiza por la alimentación saludable, equilibrada y ecológica).

Paccini (o Pachini). Por confusión entre los apellidos italianos Pacini y Pacchioni, no es raro encontrar incorrectamente escrito «Paccini» o «Pachini» el apellido del anatomista italiano Filippo Pacini (1812-1883).

patch clamp (también patch-clamp recording o patch-clamp technique). Desaconsejo los anglicismos «*patch-clamp*», «técnica del *patch-clamp*», «clampeo de membrana», «control en parche», etc. para dar nombre a esta revolucionaria técnica electrofisiológica que permite medir el flujo iónico transmembranario a través de canales iónicos aislados. En español disponemos de buenas opciones de traducción, mucho más claras, para darle nombre, como ‘pinzamiento zonal (de membrana)’, ‘técnica de la micropipeta’ o ‘registro de zona’, según el contexto y el registro lingüístico.

patellar fossa. Esta expresión inglesa, que nunca debe traducirse «fosa patelar», puede designar tres estructuras anatómicas que en español distinguimos claramente:

- 1 Fosa hialoidea (del cuerpo vítreo).
- 2 Tróclea femoral; esto es, lo que en la terminología anatómica internacional llaman ‘cara rotuliana del fémur’.
- 3 Fosa (o área) intercondílea anterior de la tibia.

pathogenic virus. 1 Según lo comentado en PATHOGENIC,* la forma tradicional en español no es «virus patogénico», sino ‘virus patógeno’.

2 Obsérvese que en inglés usan con frecuencia, de forma impropia, el término *pathogenic virus* (‘virus patógeno’: cualquier virus capaz de producir una enfermedad) cuando lo que en realidad quieren decir es *highly pathogenic virus* o *highly pathogenic virus strain* (‘virus hipervirulento [o hiperpatógeno]’ o ‘cepa vírica hipervirulenta [o hiperpatógena]’: virus muy patógeno o que produce una enfermedad mucho más grave de lo habitual).

perifusion. En experimentación, no deben confundirse los términos *perfusion* (‘perfusión’: administración de un líquido a un órgano aprovechando su sistema anatómico de vascularización), *perifusion* (‘perifusión’: baño hístico por flujo continuo del líquido en el que está inmersa

una pequeña porción de tejido) y *superfusion* (‘superfusión’: baño hístico por flujo continuo de líquido sobre la parte superior de un tejido).

Obsérvese que en inglés no es nada raro el uso impropio de *superfusion* para referirse a la combinación de perfusión y perifusión.

periodontal disease. Desde el punto de vista etimológico, el término *periodontal disease* (periodontopatía) debería englobar a todas las enfermedades —inflamatorias o no— del tejido conjuntivo que rodea las raíces dentales. Pero nunca lo he visto usar así en inglés.

1 La mayor parte de los médicos usan en inglés *periodontal disease* como sinónimo estricto de ‘periodontitis’, de ‘periodontitis crónica’ o de ‘periodontitis infecciosa’, según el contexto.

2 Con menos frecuencia, puede verse también *periodontal disease* como un término más amplio para englobar los conceptos de ‘periodontitis’ y de ‘gingivitis’.

pink elephants. Frase hecha muy usada en inglés para referirse a las alucinaciones visuales del alcoholismo. Tales alucinaciones alcohólicas suelen ser de arañas, serpientes u otros bichos (de ahí su nombre técnico, ‘zoopsias’), pero en español no he oído nunca a un alcohólico decir que vea «elefantes rosados». De hecho, esta expresión, que se desliza de vez en cuando en las traducciones del inglés, no se entiende en español ni se asocia al alcoholismo.

plain water. En inglés, los términos *plain water* y *tap water* se usan con frecuencia como si fueran sinónimos; en ocasiones no obstante, *plain water* se utiliza con un significado más amplio, para englobar tanto el concepto de *tap water* (agua corriente, agua del grifo) como el de *still mineral water* (agua mineral sin gas).

polycythemia vera (o polycythaemia vera). Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *true polycythemia* (aumento de la masa eritrocítica total, por contraposición a la seudoeritrocitosis por hemoconcentración) y *polycythemia vera* (trastorno mieloproliferativo crónico que cursa con poliglobulia como signo más destacado). También en español, recomiendo distinguir claramente entre ‘poliglobulia (o policitemia) absoluta’ para el primer significado y ‘policitemia vera’ (o ‘síndrome de Vaquez-Osler’) para el segundo.

predict, to El verbo ‘predecir’ se conjuga en español tradicionalmente, como es lógico, igual que el verbo ‘decir’. La RAE únicamente admite una excepción, correspondiente a la segunda persona singular del imperativo: ‘di’ para ‘decir’, pero ‘predice’ para ‘predecir’. En la práctica, no obstante, lo habitual es conjugar también de forma regular el verbo ‘predecir’ en el futuro simple (p. ej.: ‘predecirá’, en lugar de ‘predirá’ como pide la RAE) y en el condicional simple (p. ej.: ‘predeciría’, en lugar de ‘prediría’ como pide la RAE).

preimplantational genetic diagnosis (o preimplantation genetic diagnosis). En relación con lo comentado en -TIONAL,* prefiero ‘diagnóstico genético preimplantatorio’ o ‘diagnóstico genético preimplantativo’ a la forma larga ‘diagnóstico genético de preimplantación’ y a los

angloides «diagnóstico genético preimplantacional» y «diagnóstico genético preimplantación».

probiotic. No deben confundirse entre sí los términos *probiotics* ('probióticos': microbios vivos que, ingeridos en la cantidad adecuada, producen efectos favorables para la salud; p. ej., las bacterias habituales del yogur, como *Lactobacillus bulgaricus* y *Streptococcus thermophilus*) y *prebiotics* ('prebióticos': sustancias no digeribles que favorecen de forma selectiva la multiplicación y la actividad de ciertas bacterias intestinales beneficiosas para la salud; p. ej., la inulina, las oligofruktosas y la lactulosa). Además, se da el nombre de *sympiotics* (simbióticos) a las combinaciones adecuadas de probióticos y prebióticos.

prostatic-specific antigen (PSA). 1 En la nomenclatura bioquímica actual, su nombre oficial es *kallikrein 3* (calicreína 3), pero en la práctica sigue usándose mucho más su nombre tradicional *prostatic-specific antigen*.

2 En español, la forma más frecuente es, con mucho, 'antígeno prostático específico' (seguida de 'antígeno específico de la próstata' y 'antígeno específico prostático', por este orden). En cuanto a la forma abreviada, las siglas inglesas 'PSA' son predominantes también en español, si bien las españolas 'APE' no son raras en absoluto, por lo que convendría potenciar su uso.

Purkinje. El fisiólogo e histólogo checo Jan Evangelista Purkyně (1787-1869) se dio a conocer en el resto del mundo a través de sus publicaciones en alemán, que firmaba con la forma germanizada de su apellido: 'Purkinje'. En español, sigue siendo abrumador el predominio de la forma tradicional 'Purkinje', pero sería bueno que empezáramos a dar preferencia, como se hace con el resto de los autores médicos modernos, a la grafía original 'Purkyně' (aun cuando de momento deba ir acompañada de una acotación entre paréntesis para indicar al lector "más conocido como Purkinje" u otra fórmula por el estilo).

quadriceps. Dado que la *i* de *quadriceps* era breve en latín, en español la acentuación etimológica es esdrújula, 'cuádriceps', que es también la de uso mayoritario. Desaconsejo en nuestro idioma la acentuación llana antietimológica «cuadriceps», que se ve aún con relativa frecuencia por semejanza engañosa con 'bíceps' y 'tríceps', palabras estas en las que el acento recae sobre la *i*.

Nota: En el 2006, la RAE incorporó esta palabra al diccionario académico, solo con la acentuación esdrújula 'cuádriceps'.

quantity. En el lenguaje general puede traducirse sin problemas por 'cantidad' (p. ej.: *in large quantities*, 'en grandes cantidades'), pero en metrología es habitual distinguir claramente entre *quantity* ('magnitud': atributo de un fenómeno, cuerpo o sustancia que puede distinguirse cualitativamente y medirse cuantitativamente) y *amount* o *amount of substance* ('cantidad de sustancia' o 'cantidad química': número de partículas elementales dividido por la constante de Avogadro; magnitud básica del Sistema Internacional de Unidades, definida en 1969 para susti-

tuir al antiguo concepto de 'número de moles'. Ejs.: *base quantity* (magnitud básica), *derived quantity* (magnitud derivada), *dimensionless quantity* o *quantity of dimension one* (magnitud adimensional).

Red Crystal. El 8 de diciembre del 2005, el Comité Internacional de la Cruz Roja decidió adoptar un nuevo emblema complementario a los tradicionales de la cruz roja y la media luna roja: el llamado *red crystal* o 'cristal rojo', consistente en un cuadrado rojo sobre fondo blanco, colocado sobre uno de sus vértices (véase en la figura) y exento de toda connotación religiosa o política. Se supone que este nuevo emblema facilitará la plena incorporación en Israel de la Estrella de David Roja israelí y de la Media Luna Roja palestina.

Obsérvese que uno de los principales motivos para escoger el nombre del nuevo emblema fue el hecho de que tuviera las mismas siglas que los dos ya existentes, tanto en inglés (*RC: red cross, red crescent, red crystal*) como en francés (*CR: croix rouge, croissant rouge, cristal rouge*); no sucede así, sin embargo en español ('cristal rojo' comparte siglas con 'cruz roja', sí, pero no con 'media luna roja').



red, white and blue. [EE. UU.] Dado que rojo, blanco y azul son los tres colores de la bandera estadounidense, no es raro su uso en sentido figurado —como en España 'roja y gualda' o 'rojigualda'— para expresar patriotismo o relación con la quintaesencia de lo estadounidense.

El traductor debe tener presente, en cualquier caso, que rojo, blanco y azul son también los colores de la bandera de muchos otros países del mundo (p. ej.: Australia, Francia, Holanda, Reino Unido, Rusia); entre ellos, no pocos de habla hispana (p. ej.: Chile, Costa Rica, Cuba, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana).

reflex test (o reflexive test). En los laboratorios de análisis clínicos, en inglés llaman *reflex test* al análisis que se lleva a cabo o no, de forma automática, según cuál haya sido el resultado de otro análisis distinto realizado previamente. En español se ven ya los calcos «test reflejo», «prueba refleja» y «análisis reflejo», pero es mucho claro hablar de 'análisis condicionado' o 'análisis condicional'.

RICE. Sigla nemotécnica inglesa (por asociación con *rice*, que significa 'arroz') para las cuatro medidas básicas del tratamiento de los traumatismos osteomusculares: *rest* (reposo), *ice* (aplicación local de hielo), *compression* (compresión) y *elevation* (elevación de la extremidad lesionada).

same-sex parent. Puede tener dos significados, que en español distinguimos claramente:

1 Progenitor homosexual (de un niño adoptado por una pareja homosexual).

2 Progenitor del mismo sexo (la madre, en el caso de una niña; el padre, en el caso de un niño).

seasonal. El traductor debe tener presente que la distinción habitual entre *seasonal* (estacional) y *perennial* (perenne), por ejemplo en el caso de *seasonal allergic conjunctivitis* y *perennial allergic conjunctivitis*, es clásica y muy útil en los países de climas templados con cuatro estaciones bien definidas (p. ej.: Europa, Argentina o los EE. UU.), pero carece de sentido en los países ecuatoriales y tropicales, donde la mayor parte de nuestras enfermedades estacionales son perennes.

semicircular canal. En relación con lo comentado en CANAL,* en inglés distinguen claramente entre *semicircular ducts* ('conductos semicirculares': conductos membranosos del laberinto vestibular del oído interno) y *semicircular canals* ('conductos semicirculares óseos': conductos del laberinto óseo que contienen los conductos semicirculares y los espacios perilinfático y endolinfático).

Esta misma distinción se aplica, por supuesto, a cada uno de los tres conductos semicirculares: *anterior semicircular duct* (conducto semicircular anterior) y *anterior semicircular canal* (conducto semicircular óseo anterior); *lateral semicircular duct* (conducto semicircular lateral) y *lateral semicircular canal* (conducto semicircular óseo lateral), y *posterior semicircular duct* (conducto semicircular posterior) y *posterior semicircular canal* (conducto semicircular óseo posterior).

small lymphocytic lymphoma. No es un «linfoma linfocítico pequeño» (esto es, un linfoma linfocítico de pequeño tamaño), sino un 'linfoma linfocítico de células pequeñas' (esto es, un linfoma linfocítico por proliferación de linfocitos de pequeño tamaño, que es muy distinto). Recibe también el nombre de *well-differentiated lymphocytic lymphoma* (linfoma linfocítico bien diferenciado).

spa. El moderno resurgir de la balneoterapia como atractivo turístico nos ha traído el anglicismo innecesario *spa* con el sentido de 'balneario'; p. ej.: *spa therapy* (balneoterapia).

La etimología popular que hace derivar *spa* de una supuesta sigla latina de *salutem per aquam* es falsa; el inglés *spa* procede directamente del nombre de la pequeña localidad belga de Spa, en la provincia de Lieja, famoso centro balneario de aguas termales desde la Edad Media. Lógicamente, en inglés *spa* se aplica a cualquier centro balneario; en español, no obstante, los defensores del anglicismo *spa* pretenden establecer diferencias entre 'balneario' (con aguas mineromedicinales o termales, y de carácter preferentemente médico) y 'spa' (con agua corriente, y de carácter preferentemente estético o de ocio).

syndet. Acrónimo inglés formado por contracción de *synthetic detergent*; en español es siempre preferible su traducción descriptiva por 'detergente sintético', aunque sea más larga.

syndrome. En teoría, son claras las diferencias existentes entre *disease* ('enfermedad': alteración de la salud caracterizada por el funcionamiento anómalo del organismo o de alguno de sus aparatos, órganos o partes, generalmente individualizada por consenso), *disorder* ('trastorno': alteración funcional) y *syndrome* ('síndrome': conjunto

de signos o síntomas característico de una entidad fisiopatológica, común a diversas enfermedades [como en el caso de 'síndrome anémico' y 'síndrome prostático'] o de etiopatogenia desconocida). En la práctica, no obstante, muchos médicos confunden estos tres conceptos o los usan de forma indistinta, como si fueran sinónimos.

Conforme avanzan los conocimientos médicos, muchos síndromes se rebautizan como enfermedades cuando se descubre su causa; es relativamente frecuente, con todo, que una entidad inicialmente bautizada como 'síndrome' mantenga esta designación incluso después de conocerse su naturaleza etiológica. Tal es el caso, por ejemplo, del sida (síndrome de inmunodeficiencia adquirida) o del síndrome de Down, que han conservado sus nombres pese a estar considerados en la actualidad enfermedades, y no síndromes.

Mucho menos frecuentes son las confusiones con el concepto de *injury* o *lesion* ('lesión': alteración estructural).

tanorexia. Juego de palabras creado en inglés por contracción de *tan* (bronceado) y ANOREXIA* (anorexia nerviosa) para referirse a la obsesión por estar bronceado, que lleva a muchas personas a prolongar la exposición a los rayos solares naturales (o a los rayos UVA artificiales) pese al riesgo conocido de cáncer de piel. Dado que este comportamiento no tiene nada que ver con la anorexia nerviosa (ni tan siquiera es un trastorno de la conducta alimentaria), y el sentido humorístico del juego de palabras se pierde en español, desaconsejo vivamente en nuestro idioma el calco «tanorexia» (ya frecuente en medios periodísticos), que puede traducirse sin problemas por 'adicción al bronceado' u 'obsesión por el bronceado'.

Con parecido o idéntico significado, se ve también en inglés el neologismo *tanaholism*, formado sobre el modelo de *workaholism* (v. WORKAHOLIC*).

the. 1 Es bien sabido que el artículo determinado inglés es invariable en plural. Ello no plantea ninguna dificultad en el caso de los sustantivos (*the book, the books*), pero sí en el caso de los adjetivos sustantivables, que, como todos los adjetivos ingleses, son también invariables en plural. El traductor debe saber que, antepuesto a un adjetivo sustantivable, el artículo inglés *the* corresponde siempre al plural. La expresión inglesa *the blind*, por ejemplo, corresponde a 'los ciegos'; para decir 'el ciego' y 'la ciega', en inglés se ven obligados a especificar *the blind man* y *the blind woman* (o *the blind one* o *the blind person*, según el contexto). Obsérvese la enorme diferencia existente entre el inglés *the rich and the poor* (en español: "los ricos y los pobres") y el español "el rico y el pobre" (en inglés: *rich man, poor man*).

Son muchos los adjetivos sustantivados de uso frecuente en los textos médicos: *the blind* (los ciegos), *the dead* (los muertos), *the deaf* (los sordos), *the disabled* (los incapacitados, los inválidos, los minusválidos), *the dumb* (los mudos), *the injured* (los heridos), *the old* (los ancianos), *the poor* (los pobres), *the rich* (los ricos), *the*

sick (los enfermos), *the unemployed* (los parados, los desempleados), *the young* (los jóvenes).

2 Con *hospital*, como también con muchos otros nombres de edificio (p. ej.: *church, college, jail, prison, school*), en inglés suele anteponerse el artículo determinado para referirse al edificio en sí, mientras que usan el sustantivo sin artículo para referirse al lugar en sentido general: *I go to the hospital*, por ejemplo, para visitar a un familiar ingresado; pero *I go to hospital* para que me operen de apendicitis. O también *my wife is going to go to the school* mañana para hablar con la profesora de nuestra hija; pero *my daughter goes to school* cada día para aprender a leer y a escribir.

tiger mosquito. Nombre común de dos mosquitos emparentados, pero que conviene distinguir claramente:

1 En el uso tradicional, *tiger mosquito* (mosquito tigre) fue el nombre común que recibía el mosquito transmisor de la fiebre amarilla y del dengue, clásicamente conocido como *Aedes aegypti*, pero que en el año 2004 cambió su nombre científico oficial a *Stegomyia aegypti*.

2 Era habitual distinguirlo claramente del *Asian tiger mosquito* (mosquito tigre asiático), que corresponde a la actual *Stegomyia albopicta* (*Aedes albopictus* hasta el año 2004). Esta distinción entre *tiger mosquito* y *Asian tiger mosquito* fue de uso común mientras esta última especie estuvo confinada geográficamente a los continentes asiático y africano. Tras su rápida diseminación mundial desde finales del siglo XX en relación con el comercio internacional de neumáticos usados (Albania en 1979, Estados Unidos en 1985, Brasil en 1986, México, Centroamérica y Australia en 1988, Suráfrica en 1990, Italia en 1991, Cuba y las islas del Caribe en 1993, Nueva Zelanda en 1994, Bolivia en 1995, Colombia en 1997, Argentina en 1998, Francia en 1999, Bélgica en el 2000, Camerún en el 2001, España en el 2004), no obstante, cada vez es más frecuente el uso de *tiger mosquito* a secas para referirse a *Stegomyia albopicta* y de *yellow fever mosquito* para referirse a *Stegomyia aegypti* y evitar confusiones entre ambas especies.

time-efficient. Para indicar que algo permite ahorrar tiempo, en español no decimos «tiempo-eficiente» ni nada por el estilo, sino sencillamente ‘más rápido’.

unemployment. En español, la forma ‘desempleo’ se usa ampliamente y se entiende bien a ambos lados del Atlántico, mientras que ‘paro’ solo se usa en España, ‘desocupación’ solo se usa en América y ‘cesantía’ solo se usa en Chile.

Obsérvese que en América ‘estar parado’ es lo que en España decimos ‘estar de pie’, y ‘estar en paro’ es lo que en España decimos ‘estar en huelga’.

vallate papillae (o circumvallate papillae). Para referirse a las papilas linguales situadas inmediatamente por delante del surco terminal de la lengua, en español ha sido tradicionalmente mucho más frecuente ‘papilas caliciformes’ que ‘papilas circunvaladas’ (¡nunca «papilas circunvaladas», «papilas valadas» ni «papilas valladas»!).

velogenic. Por motivos de claridad, recomiendo traducir *velogenic* por ‘hipervirulento’ o ‘hiperpatógeno’, en refe-

rencia a las cepas víricas de gran virulencia; *mesogenic*, por ‘mesovirulento’ o ‘mesopatógeno’, en referencia a las cepas víricas de virulencia moderada, y *lentogenic*, por ‘hipovirulento’ o ‘hipopatógeno’, en referencia a las cepas víricas de escasa virulencia.

vitiligo. Los médicos de habla hispana dudan a la hora de acentuar este latinismo dermatológico (en España es mayoritaria la acentuación esdrújula, mientras que en Hispanoamérica es mayoritaria la acentuación llana); según lo comentado en -IGO,* recomiendo usar siempre la acentuación etimológica ‘vitiligo’.

vitreous humor. Tanto en inglés como en español, los médicos confunden con relativa frecuencia las expresiones *vitreous body* (‘cuerpo vítreo’: masa gelatinosa contenida en el globo ocular, formada por el humor vítreo y las fibras del estroma vítreo) y *vitreous fluid* o *vitreous humor* (‘humor vítreo’: componente líquido del cuerpo vítreo, que constituye en torno al 99 % del cuerpo vítreo).

warty carcinoma. No deben confundirse entre sí los dos subtipos de carcinoma epidermoide que en inglés llaman *verrucous carcinoma* (carcinoma verrugoso) y *warty carcinoma* (carcinoma verruciforme [o condilomatoso]).

where. Obsérvese que en inglés disponen de una misma palabra, *where*, tanto para indicar situación como dirección, y tanto en función de adverbio como de conjunción, mientras que en español distinguimos claramente entre ‘donde’, ‘dónde’, ‘adonde’ y ‘adónde’. Ejs.: *This is the hospital where she received the necessary attention* (este es el hospital donde recibió los cuidados necesarios); *Where were you yesterday evening?* (¿dónde estuviste anoche?); *The place we were going to* (el lugar adonde nos dirigíamos); *Where are you taking me?* (¿adónde me lleváis?).

woman of child-bearing potential. No deben confundirse entre sí las expresiones inglesas *women of child-bearing age* (mujeres en edad de procrear) y *women of child-bearing potential* (mujeres con posibilidad de quedar embarazadas). Este último grupo es más reducido que el primero, puesto que abarca únicamente a las mujeres en edad de procrear que no están esterilizadas y mantienen relaciones heterosexuales sin emplear ningún método anticonceptivo eficaz.

year-old. Obsérvese la enorme diferencia de significado existente entre *2 year-old infants* (dos lactantes de un año) y *2-year-old infants* (los lactantes de dos años). El traductor debe estar, pues, atento al guión y, sobre todo, al contexto (no es raro que el autor de un texto olvide el guión y escriba *40 year-old virgins* cuando lo que en realidad quiere decir es *40-year-old virgins*, que es muy distinto).

Nota

* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill-Interamericana, 2005.